

DRINK Coca-Cola

ARUBAANSE COURANT

Diario  *pa Aruba*

TRY.....
Tropical Cherry
a fine NEW softdrink
from
Tropical Bottling Co.
call: 1773



[A]NJA 20 — DIAHUEBS 18 MAART 1959 — Nr. 3390

[D]iscurso di Krutshef „contra Nasser"

„Confontacion Publico" entre nacionalismo arabe y e „imperialismo comunista nobo"

[C]AIRO, 18 mrt.: — E discurso cu Krutshef a tene dioluna [c]u tabato dirigi „contro Nosser", tobato senjal po un „con[fr]ontocion publico" entre nacionolismo arabe y e „imperio[li]smo comunista nobo", osino e agencia di prensa oficiol [p]a Mediano-Oriente a infrma owe.

Segun observadornan na Cairo e [di]scurso di Krutshef tabata senjal den [pa]so pa un mobilisacion general di [...]r e medionan di propaganda contra e [...] dictadura corra" na Irak y contra e imperialismo corra, cu ta amenaza e [ar]abenan awor".

[...] „voz dje arabenan" cu tin transmi[s]ion na 19 idioma pa tur pais africano [y a]siatico, a critica e „herejia comunis[ta]" awe y el a jama e comunistanan ara[be] „colaboradornan den e impiedad".

E corantnan a dedica hopi articulo [...]a e „despotismo", cu e „dictadura [c]orra" na Irak ta mantene y nan ta [...]ama e pais un pais di „prison", na [...]nda „nan ta bata palu di horca na tur [e]sq[u]ina".

E rector dje universidad islamita Al Azhar, Sheik Hahmoud Shatout, a declara awe mainta durante un entrevista cu e corant „Al Ahram", cu ta deber di „cada mohamedano, maske di cual pais e ta, pa combati e peligro comunista cu tur su forsa".

Demostracion contra Irak

Awe tabatin demostracion den e cayanan mas importante di Cairo, contra Irak y contra comunismo.

Na Alejandria y Port Said miles di estudiante y obrero a pasa door dje cayanan y nan tabata grita lema enemistoso dirigi contra prome ministro Kassem di Irak y contra e „agentenan di comunismo y e imperialismo corra".

Segun e corant egipcio „Al Ahram" ya mas cu 5000 irakes di Mossoul a busca refugio na Syria. Un mision di Cruz Roja egipcio, cu a ser manda especialmente for di Cairo, ta duna nan prome ayudo.

E agencia di prensa pa Mediano-Oriente a informa for di Damasco, cu ajera nochi un oficial y 7 solda di Irak a huí bai Syria, despues di un lucha cu trupanan comunista irakes dje resistencia popular. Un dje militarnan cu a hanja herida ora cu e comunistanan a tira, a drenta hospital.

F A T U M — Tel.: 1845
Pa tur bo aseguronan

Enemigo No. 1

„Comunismo ta e enemigo mas grandi di nacionalismo arabe", asina e comentarista di Radio-Cairo a declara awe. El a dirigi un ataque severo riba comunismo y e prome ministro di Irak, general Kassem.

„E imperialismo comunista nobo ta mas na beneficio di Israel cu imperialismo occidental tabata nunca". E orador a bisa cu comunismo a forma un quinta columna entre e arabenan.

General Kassem ta para na cabez dje quinta columna aki.

Votacion na Hulanda



Ariba: E repatriadonan pa di prome biaha ta tuma parti den eleccion na Hulanda.
Ariba-centro: Votacion na Volendam
Ariba na drechi: Dos oficial bieuw, di edad avanza caba cu ta biba den un cas di invalido „Bronbeek" na Arnhem deponiendo nan voto.
Na robez abao: Muhernan di e ciudad di piscadornan Scheveningen cumpliendo cu nan debernan di voto.
Na drechi abao: Habitantenan di Revalidatiecentrum „Aardenburg" na Doorn a bin cumpli cu nan debernan.

„Wachten op Godot" 21 di maart den Schouwburg

Kunstkring a prepara un programa varia pa e anja aki

ORANJESTAD: — Directiva di Arubaanse Kunstkring a prepara un programa varia provisional pa e anja aki. Tur hende por a provecha durante dje temporada teatrol Latino-Americano cu diferente gruponan of artistanon por a bini den nos direccion, di manera cu e seleccion pa directiva a bira semper mas grandi (y mas dificil). Provisionalmente nan tin siguiente programa prepara:

21 maart

Grupo di comedia di Centro Cultural Curaçao presentando e comedia tragico den dos acto „WACHTEN OP GODOT" pa Samuel Beckett.

Na principio di april

Henri Lewkowicz, [...] ta virtuoso frances.

Fin di april

Grupo di ballet [...] Yvette Chauviré prima ballerina di opera na Paris.

Principio di mei

Symphonie Orkest [...] bao direccion di Ad Stenzen.

Medio mei

Pianista Hulandes, Daniel Wayenberg.

Fin di mei

Suiata & Vecka [...] y danzanan Oriental.

Juni

Pianista [...] Maria [...]

13 di juli

National Symphony Orchestra di Washington, U.S.A. bao direccion di Howard Mitchel.

Augustus

Laurence Winters, baritone di opera di New York City

September

Collegium Musicum Helveticum, kamerorkest di Lugano, cu solista viool y piano.

3 di october

Roger Wagner Chorale, coro di fama mundial, di Boston, U.S.A.

October

[...] Strijkkwartet.

November

Georgette Hagedoorn, arte di declamacion.

E directiva cu a worde eligi durante e ultimo reunion a hanya siguiente puestonan:

J. Brouerius van Nidek, president; P. N. Treytel, vice-president; H. Timmer, prome secretario; W. Poeze, segundo secretario; J. O Arends, prome tesorero; J Jansen, segundo tesorero; Sra. H. Wolfe, comm. (publicidad y propaganda); E. Rozenstand, comm. (propaganda na papiamento); L. G. van Doren, comm. (provisionnan tecnico).

AIR CONDITIONING

George Shay di Schlitz na Aruba

ORANJESTAD — Ayera mainta na Trocadero tabatin ocasion di sera conoci cu senjor George M Shay, gerente hendedor di e conocido cerbez Schlitz y tambe cu senjor Dale F. Epsen su asistente.

Den e compania agradable tabata tambe senjor J. L. Lopez Henriquez, miembro directiva di Aruba Trading Company di Corsow, senjor E. Zadoks, gerente di A.T.C. y senjor R. M. Chumaceiro kende ta encarga cu bendemento dje cerbez Schlitz na Aruba.

Cu senjor Chumaceiro tin gran exito cu su trabao ta keda comproba ora cu senjor Shay poco rato despues ta bisa, cu di tur e lugarnan cu nan ta bende Schlitz, na Aruba e cantidad di Schlitz pa persona ta mas grandi!

Senjor Shay ta bisa cu pa un gran parti esaki ta motibo cu e smaak ta asina bon, y e hecho cu semper Schlitz ta worde trece frescu riba plaza. Senjor Shay ta relata tocante e fabrica na Milwaukee cual a bira asina famoso, cu durante '58 nan tabatin un benta di 6 miljon barril y cu capacidad di e fabricanan di Schlitz ta suficiente pa laga tur hende na Merca hebe un glas di cerbez na e mes momento di nan existencia cu nan tin!

Un cu otro e representantenan tabata masha satisfecho cu e benta di Schlitz di Aruba Trading Company. Tabata masha agradable pa tende tambe cu e bishitantenan a bisa cu semper nan ta gusta bini Aruba, pasobra semper e recepcion na e isla aki ta mes afectuoso, unda cu nan drenta.

Opinion di William Naden, president di Esso Standard tocante limitacionnan

New York Esso Standard Oil Co., e organisacion di venta di Standard Oil Co. of New Jersey, a bisa cu e limitacionnan obligatorio cu gobierno mericano a proclama pa e importacion di zeta ta un error grove.

„Nos ta di opinion cu tabata un error grave pa limita e cantidad di zeta pisa pa combustible obligatoriamente", asina William Naden, presidente di Esso Standard a bisa. „E limitacion dje importacion di zeta pisa pa combustible te na nivel di 1957, lo pone cu hopi usador lo ta obliga di limita nan actividadnan of cumpra fuentenan di calefaccion of propulsion, cu ta mas caro".

Sr. Naden a splica, cu, como resultado dje problema di prijs e refinerianan di zeta na Merca ta traha gasoline y otro producto lihe, di mayoria parti di e zeta bruto cu nan ta refina y cu e refinerianan interior casi no sa produci suficiente zeta pisa pa combustible, pa tur comprador Mericano por hanja.

Pa hopi anja Merca a importa zeta pisa di combustible pa cumpli cu su necesidadnan, asina Mr. Naden a bisa. E necesidad tabata mas grandi den e region di costa oriental y New England, cu tin masha hopi industria. E importacionnan aki tabata solamente pa suplementa necesidad dje pais.

Programa di Radio-Kinderkoor

ORANJESTAD — Den transmision dje programa di Radio-Kinderkoor bao direccion di Loes y Rien Hassehao direccion di Loes y Rien Hasselaar Diahierne dia 20 di Maart pa seis'or p.m. via Radio Kelkboom e muchanan lo canta siguiente canticanan:

„Kijk eens, Antje speelt piano:
Hoor toch even: ping, ping, ping!
Vind je dat geen grappig stukje?
Ja, ze is knap, dat kleine ding.

Maar wat zeg je dan van Bello?
Is dat hondje ook niet knap?
Hij probeert er bij te zingen,
O' 'k moet lachen om de grap!

E kinderkoor aki cu pa prome biaha a canta tambe via radio siman pasa Diahierne lo canta tambe „Daar waren twee dappere dwergen" y „Kom wij gaan een liedje zingen!"

Debutantenan dje siman aki ta Sari van Marion y Henk Ferral.

Texas Furniture Store
voor
Duchess Washing Machines

Minister Helders contestando preguntanan di Tweede Kamer

MESTER SPERA RIBA RESULTADO DI COMISION ANTILLANO PA REVISA STATUUT

Den Haag, 18 maart.: — Den su escrito di impugnacion riba e preguntanan cu miembronan di Eerste Kamer a haci en conexion cu e presupuesto di „Asuntonan Ultramar" pa 1959, ministro Helders a bisa entre otros, en conexion cu e revision cu Antillas Hulandes ta desea pa Statuut di Reinado, cu e kier sperà e resultadonan di trabao di un comision, cu gobierno Antillano a forma pa investiga e asunto.

E comision aki lo duna consecho, si ta deseable pa revisa Statuut y cual revision ta deseable of necesario. Ministro Helders ta prefera di warda pa mira si gobierno di Antillas Hulandes lo hanja cu e consecho aki ta motibu pa haci cierto proposicion cerca gobierno di reinado.

E ministro a informa tocante e decision pa deporta e ex-Editor dje corant antillano „Beurs- en Nieuwsberichten", Sr. A. de Wit, cu, despues cu Raad van State di Reinado a duna su consejo den e asunto aki, e caso a ser presenta den consecho di ministronan di reinado. Sinembargo e no a ser discuti ainda, pasobra e ministro plenipotenciario di Antillas Hulandes a pidi pa pospone e discusion dje caso.

Ministro Helders a informa ademas cu ministro Luns no a disenti e revision di Statuut durante su bishita na Surnam y Antillas Hulandes

E ministro ta di opinion, cu conexion cu e preguntanan tocante admision di periodistanan na Antillas Hulandes, cu e no tin mester di contesta e preguntanan ey, pasobra gobierno Antillano a tuma un decision, segun cual e editor den e caso aki a hanja permiso di drenta Antillas Hulandes.

Comunidad economico

E ministro a contesta e pregunta tocante dunamento di Surinam y Antillas Hulandes status dje paisnan cu ta asocia cu e comunidad economico y a bisa cu tabatin discusion na nivel oficial tocante e asunto aki, cu a termina den formulacion di dos proyecto di acuerdo tocante asociacion di Surinam resp. Antillas Hulandes cu e comunidad economico europeo. Gobierno di Antillas Hulandes a informa, cu el lo aprecia biramento di vigor dje acuerdo. Surinam no a duna contesta ainda.

BEISBOL! BEISBOL!

Viernes 20 - Sabado 21 - Domingo 22
8.00 PM 8.00 PM 10.30 AM

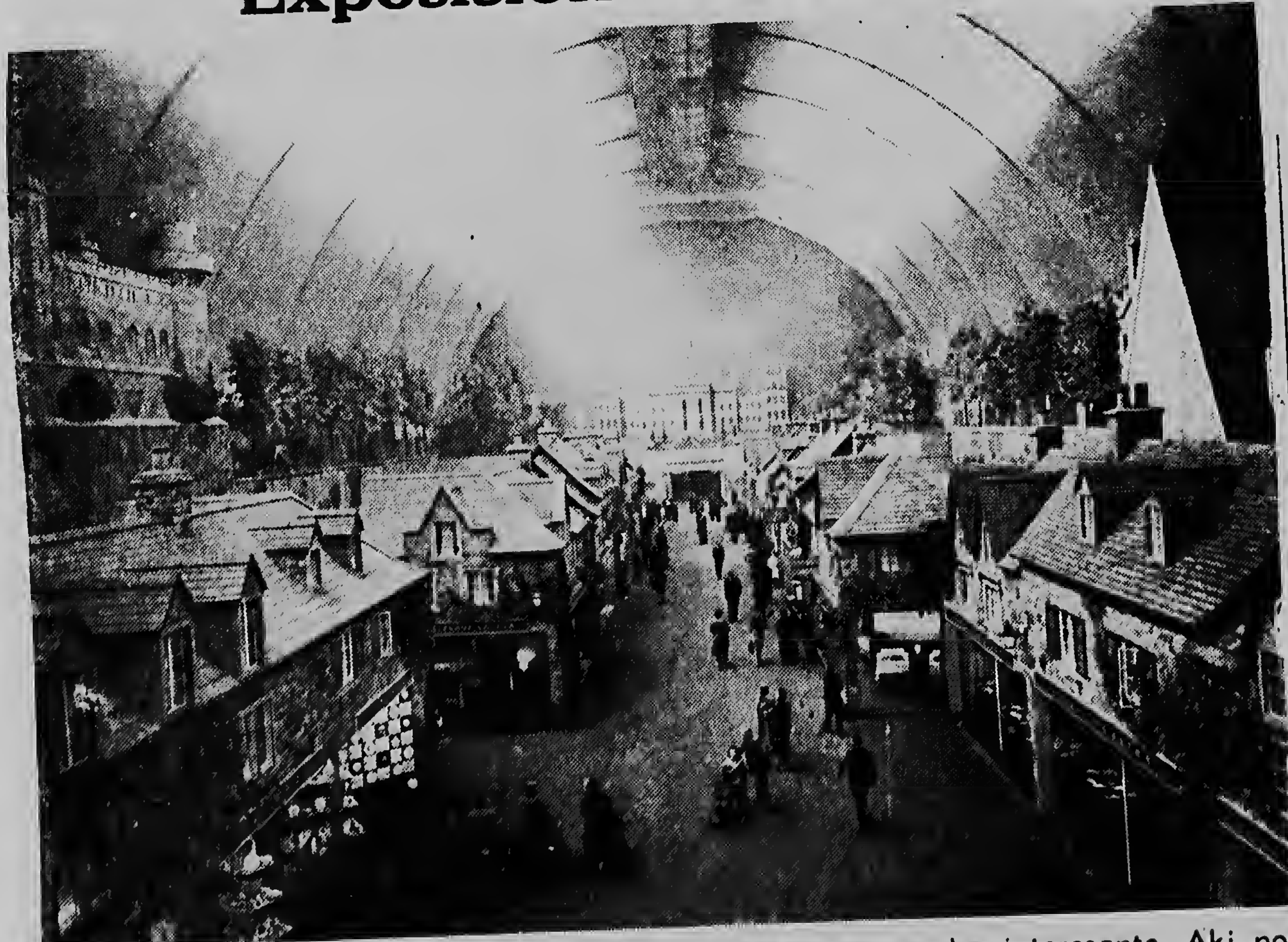
WILHELMINA STADION

VENEZUELA v.s. ARUBA

(Fuerzas Armadas di Cooperacion) (Seleccion ABBA)

Entrada: Fls. 2.— para odultos
Fl. 1.— para ninos.

Exposision interesante



Na Inglaterra den dianan aki nan a habri un exposicion masha interesante. Aki nos ta mira den e vestibulo grandi Olympia na London con e hendenan tin nan articulo-han expone den un pueblo cu nan a imita den miniatura.

Mucha muhe cu a perde y despues a resulta cu tabata su tio a sake foi cas

Officier a pidi dos anja y mei di prison pe

(Di nos corresponsal na Willemstad)

Ayera mainta tabatin un cantidad grandi di hende cu a bai stadhuis pa tende e raadnan. Despues cu algun otro caso a worde trata, e acusado C.M. a presenta kende a worde acusa di a kita un mucha muher menor di edad for di autoridad di su mama, respectivamente su mayornan, tene scondi y kitè for di busqueda di polis.

Huez Mr. B. Immerzeel kende ta bata atende e caso a puntra: Ba han ja un dagvaar y bo sa cu loke ta para aden cu bo ta worde acusa di dje bon?

Ba induci e mucha muher pe bai for di cas di su grandinan?

Acusado: No: ela pidi'mi di bai cune.

Huez: Ta abo a hibe ava?

Acusado: No Ela hisami cu e mes ta bai ava cu un bus.

Huez: Ba dune plaka pe paga e bus?

Acusado: Si ma haci esei.

Huez: Despues ba hiba panja y cuminda pe?

Acusado: Si.

Huez: Ba dicte un carta cu ela dirigi na su mayornan?

(E ta sigi na pag. 2)



Denk aan de KLM voor Uw reis naar Europa

Snelle, moderne vliegtuigen brengen U vlot naar Uw plaats van bestemming, terwijl U aan boord geniet van de ongeëvenaarde service en gastvrijheid die de KLM door de jaren heen overal ter wereld befaamd hebben gemaakt. Uw REISAGENT of een der KLM Passagekantoren zullen U gaarne behulpzaam zijn bij het arrangeren van Uw reis.

Mucha muhe cu a perde y despues a resulta cu tabata su tio a sake for di cas

Cont. di pág. 1

Acusado: No: ta e mes a skirbi e carta.

Huez: Ba jude skirbi e carta cu tabata dirigi na un conoci na Venezuela den un otro envelop, pidiendo nan pa manda contenido dje carta for di Venezuela pa e mayornan dje mucha muher na Corsow?

Acusado: Ta e mes a skirbi e carta y ma mande pa un conoci di ami na Venezuela.

Huez: Kiko ta para den dje carta? Ta para aden cu ela yega Venezuela caba!

Y esei ta pa stroba polisnan di hanja e mucha muher?

Acusado: Si; algo semehante.

Huez: Ba declara cu e mucha muher kier a bai for di su cas pasobra e no a hanja un rapport di school bon y ba papia cu su mayornan algun biaha riba esei?

Acusado: Si, cu su mama.

Huez: Bo tabatin relacion carnal cu'e!

Acusado: No.

Huez: Pakiko ba yuda e mucha muher bai for di cas y di tene scondé!

Acusado: Esei tabata mi fout cu ma yude. Mi no tabata sabi cu e mucha muher ei tabatin relacionnan semehante caba.

Despues di un declaracion di un testigo dje cas caminda e mucha muher a keda scondi y kende a keda aserca loke ela declara caba, entre otro cu e mucha muher a hai ei ora cu e tabata na su trabao y cu despues M. a trece un caha y un sacu pa e mucha muher y cu ela papia trece. mientras M. lo a bisa e mucha muher despues di esei „Bai bo cas, pasobra bo mayornan ta masha tristu; despues di esaki e mucha muher R.R. a presenta como testigo.

Huez: Ta bo mes kier a bai for di bo cas?

R.R.: Si.

Huez: Pakiko? Pasobra bo tabata stima e homber ei?

R.R.: No. Pasobra mi tabata kere cu mi ta encinta.

Huez: Anto toch bo tabatin relacion carnal cu e mepeer ei?

R.R.: Si.

Como e acusado M. a nenga cu e tabatin relacion carnal cu R.R., ela bolbe worde trece dilanti di huez.

Huez: Bo a caba di bisa cu bo no tabatin relacion carnal cu e mucha muher, mientras cu e si ta bisa cu ta'sina. Kende bo ta hanja cu mi mester kere awor?

Acusado: Ami.

Huez: Anto bo ta completamente equivoca si bo ta kere asina, pasobra mi ta kere mas liher e mucha muher. Pakiko bo'n por a sali mesora pa bo hechonan. Estando un homber bo mester carga cu responsabilidad di bo hechonan. Aki e acusado a hanja un ratu chens pe consulta su abogado. Despues di esei e acusado a reconece cu en berdad cu prome cu e mucha muher a hui bai for di su cas e tabatin relacion carnal cune. Un di e testigonan cu a presenta no por a testigua pasobra e ta completamente surdo y no por a haci huramento, maske cuanto e tolk Promes a haci tur su esfuerzo pe splika ta kiko e asunto ta.

Dos anja y mei phli

Despues di su requisitoir e Officier di Husticia Mr. P. A. C. Bondam a pidi dos anja y mei di castigo kitando preventief.

Despues e abogado di e acusado C. E. Cathalina a cuminsa cu su defensa. Ela pidi clemencia pa su ellente na prome lugar basa riba su kaartchi cu ta favorable, di dos debi na e hecho cu e mucha muher a bisa e acusado cu si e no yude lo e bebe veneno. Como ela hanja un rapport di school malu y probablemente lo e worde manda un klas back, di tercer cu e acusado algun-tempu prome cu e mucha muher a bai for di su cas, ya caba e tabatin relacion carnal. E acusado a vada den esei pa sobra ela kere cu e mucha muher ta menor di edad y e no tabata sabi te na unda lo ela hiba su plannan. Y ademas e mayornan tabatin e custumbra di bai laga e mucha muher y e otro jiunan mas chikito cu ya a bai drumi, e so cu e acusado.

E abogado a pidi huez pe motibonan ei di cambia e castigo pidi door di Officier cu ta dos anja y mei di prison, pa dos anja y mei voorwaardelijk.

Aki na dos siman lo tin uitspraak den e caso aki.

Di e actual campeonato di basketball

(Di nos sportreporter)

ORANJESTAD — Dos partido tabatin anuncia pa Dialuna anochi na terreno di Estrella, Sta. Cruz, pero pa motibo di morto den famia di un hungador di Estrella e partido entre e equipo aki y SevenUp a worde cancela. E otro partido tambe entre quintetonan femenino di San Nicolas Jrs. y Aruba Jrs. si a worde hunga y a termina den un victoria pa Aruba Jrs. cu score di 18—10. Na half-time Aruba Jrs. tabatin un ventaha di 8—3. E minor anotadornan di e partido tabata Jeanette Fingal di Aruba Jrs. cu 10 punto y Norman Hens di San Nicolas Jrs. cu 8 punto. E dos equiponan aki awor tin mes tanto wega gana y perdi den e campeonato, esta 1 gana y 1 perdi.

Juniores: Blue Stars 34 Aruba Jrs II 10

Otro partidonan cu a tuma lugar e siman aki caba a worde hunga ariba cancha di Aruba Jrs. Den e clase di Juniors a enfrenta otro e fuerte equipo di Blue Stars y Aruba Jrs. II. E promer menciona ta un quinteto cu tambe ta pertenece na Aruba Jrs. pero pa evita brhamento awor ta usando nomber di Blue Stars. Nan a derrota nan colegaanan cu amplio score di 34—10. Ya na half-time nan ventaha tabata hopi grandi esta di 22 pa 4. Oscar Tromp y Guido Paris taabta e mihornan di Blue Stars cu total di 10 punto cada uno y Olando Kelly tabatin mas tanto punto acumula pa Aruba Jrs. II, esta 8.

Blue Stars tin actualmente dos victoria den dos salida, mientras cu pa Aruba Jrs. II esaki ta nan promer derrota den dos salida.

Clase A: Plymouth 50 Spes Patriae 28

Pa promer biaha den e clase A di caballeros e anja aki un partido por a tuma luga sin cu tabata necesario pa referee retira un hungador. Tabata e partido entre Spes Patriae y Plymouth hunga Diamars anochi. E wega aki a resulta den un victoria pa Plymouth cu score 50 pa 28. Na half-time e ventaha di Plymouth tabata 23 pa 10. Mihor anotador pa Plymouth a bolbe resulta Boy Marchena cu 16 punto. Di Spes Breinburg tabata e mihor cu 10 punto.

Cu e victoria aki Plymouth a pasa den promer puesto di e campeonato cu dos victoria den mes hopi salida. NWI Stars y Aruba Jrs. ta empata den segundo puesto cu 1 victoria y 1 derrota cada uno, mientras cu Spes Patriae tin dos derrota den dos salida.

Partidonan di awe nochi

Pa awe nochi tin dos partido anuncia cualnan lo worde hunga ariba cancha di Aruba Jrs. E promer lo ta entre e quintetonan femenino di RCA y Aruba Jrs., mientras cu di caballeros clase B lo hunga Don Bosco versus RCA den e segundo wega.

Matrimonio despues di 34 anja di noviazgo

Despues di 34 anja di noviazgo, dos enamorados na Pesaro, cu awe tin un edad respetable, a dicidi di celebra nan boda. Ta trata di Luigi Tabarini, di 89 anja y e „senjorita" Teresa Finocchi, di 65 anja, kende nan a celebra nan boda anteayera den presencia di henter e pueblo di Montefelcino. Despues di e ceremonia religiosa e alcalde di Montefelcino, Silvano Mencobeni, a ofrece un recepcion na honor di e pareha. E asistentenan a feliciteer nan efusivamente y a desea nan eterna luna de miel y hopi retoño.

OPENBARE VERGADERING

van de

EILANDSRAAD

op

maandag 23 maart 1959 des avonds om 8 uur.

AGENDA :

1. Ingekomen stukken
2. Eilandsverordening tot wijziging van de Eilandsverordening reserves en fondsen.
3. Raadsbesluit tot vaststelling van afschrijvingspercentages.
4. Begroting voor 1959 van de Dienst voor Openbare Werken.
5. Begroting van de Watervoorzieningsdienst voor 1959.
2. Begroting van het Eilandgebied Aruba voor 1959.
7. Brief van het Bestuurscollege betreffende voorzieningen bij de brandweergarage in de Havenstraat.

Oranjestad, 14 maart 1959.
De Voorzitter,
ERIC ARENDS.

Cuando vaya Ud. de visita o de vacaciones vea Ud.
LOS ESTADOS UNIDOS
en omnibus GREYHOUND,
la mejor forma de viajar!

MIRA ALGO MAS DI MUNDO

Servicio a casi todas las ciudades y poblaciones en los 48 Estados, en este país y en el Canadá.

Las estaciones terminales, en el centro quedan situadas cerca de los hoteles, tiendas y teatros.

Coches de lujo, modernos. Ideales para viajes de diversión para ver puntos interesantes, con todo confort!

Viaha cu K.L.M. pa New York of Miami y despues subi den un confortable bus GREYHOUND, cual lo lagabo mira e lugar di un manera barata y comodo!!

Y bo sa kiko ta bon di esaki? Bo por regla henter bo viaha, pasashi, reserva hotel, sight seeing tours, na Aruba mes, den poco palabras nos ta regla tur cos pa bo.

K. N. S. M.
Agencia di Viahes
ORANJESTAD Tel. 1776—1777
SAN NICOLAS Tel. 5496—5296

Dennis, de Schrik van de Buurt

„Herinner je je nog de laatste keer dat ik bij de dokter was? Weet je nog hoe hij met zijn hamer sloeg tegen mijn knie? Wel, je moet nu eens opletten wat er gaat gebeuren!"

———

„Bo ta corda ultimo biaha cu ma bai serca dokter con ela dal mi rudia cu un martin? Wel, paga tino kiko ta bai pasa e biaha aki!

Declaracionnan skerpi comunistanan Arabe

Moscu, 16 maart.: — „Ora cu e presidente di Republica Arabe uni papia di comunismo y comunistanan e ta usa como arma e idioma dje imperialistanan", asina Krutshef a declara awe na un recepcion den Kremlin, na honor di un delegacion Irakes. „Esaki ta duna nos pena", asina Krutshef a bisaè Sinembargo e prome ministro Ruso a observa, cu „e relacionnan entre Rusia y Republica Arabe Uni lo keda manera nan tabata semper".

„E opinionnan anti-comunista di presidente Nasser tabata conoci aki", asina Krutshef a bisa. „Nos a kere, cu durante e lucha di liberacion nacional, cu ta exigi pa tur e forzanan anti-Imperialista uni nan, lo tabata posible pa mira mas pasenshi aja y mas atencion pa e deseonan democratico dje pueblonan. Lamentablemente nan ta tuma medida awor cu ta destrui e lucha pa libertad, no solamente na Republica Arabe Uni, pero tambe na otro pais".

Krutshef a continua bisando: „Den tur amistad nos kier observa na e ocasion aki, cu, si nan sigui cu e esfuerzonan aki, nan lo falla sigur. E esfuerzonan, cu ta worde haci bao di mentira di nacionalismo y cu kier elimina e interesnan di cierto clase den poblacion, e interesnan dje obreronan, no ta fundi".

„Nos ta confia, cu sano huicio lo gana y cu lo ta posible pa elimina e pleitu entre Irak y Republica Arabe Uni pa no duna e imperialistanan chens di haci uso dje conflicto aki na nan beneficio".

Despues cu el a mustra, cu Nasser ta mantene su opinion, cu mester uni Irak y Republica Arabe Uni, Krutshef a bisa cu e habitantenan dje paisnan ey mes mester regla e asunto aki. El a bisa cu Rusia no ta intervene den e sorto di asuntonan ey, y cu el lo no haci escy tampoco. Rusia ta desea di sabi, con e situacion den un region cerca su fronteranan ta. Union premadura lo no trece fortificacion, pero subversion den e unidad dje pueblonan. Kibramentu di e forsanan lo ta na beneficio di e enemigonan di libertad, esta e imperialistanan.

Despues Krutshef a dirigi un cordial saludo na general Kassem e prome ministro Irakes, „kende ta hiba su pais riba caminda di progreso cu forsa". „Nos ayudo economico y tecnico na Irak ta amistoso y desinteresa, asina el a bisa. Nos a duna Egipto y Syria tal ayudo y awor nos ta duna Republica Arabe Uni.

Krutshef a expresa su duele, cu despues cu e revolucion Irakes tabatin bon exito e relacionnan entre Irak y Republica Arabe Uni no ta contribui na union dje lucha di e paisnan Arabe den lucha pa independencia nacional.

SUPPORTERNAN DI HAWAII COMO ESTADO AMERICANO.: — *Merca a caba di acepta den Camara un proposicion di Senado pa Hawaii bira un estado di Estados Unidos. E supporternan aki ta celebrando den hall di Capitolio na Washington e aceptacion. Nan ta di robes pa drechi: James Burns, delegado di Hawaii; Sra. Dolores Martin, miembro di e comite Democratico di Hawaii; Senador Henry Jackson (D) di Washington; William F. Quinn, gobernador di Hawaii; Senador Thomas H. Kuchel (R) di California.*

HAWAII — MILES 0 10 20 30 40 — NIHAU — KAUAI — KAPAA — KEKAHA — WAIMEA — LIHUE — KAUAI COUNTY — KAUAI CHANNEL — OAHU — WAIALUA — KAHUKU — HONOLULU COUNTY — SCHOFIELD BARRACKS — WAIANAE — EWA — WAHIAWA — WAIPAHU — AIEA — PEARL HARBOR — Honolulu — Pacific — KAIWI CHANNEL — LEPER SETTLEMENT — MOLOKAI — KALAWAO COUNTY — Ocean — MAUI COUNTY — WAILUKU — SPRECKELSVILLE — PAIA — MAUI — LANAI — LANAI CITY — LAHAINA — PUUNENE — HAWAII NAT. PARK — KAHOOLAWE — ALENUIHAHA CHANNEL — U.S.S.R. (ASIA) — CANADA — UNITED STATES — JAPAN — PACIFIC OCEAN — SAN FRANCISCO — LOS ANGELES — MIDWAY — WAKE — JOHNSTON — HAWAII — MAUNA KEA — HILO — MT. HUALALAI — MAUNA LOA — HAWAII NAT. PARK — KAU DESERT

DI 50 ESTADO DESPUES DI 40 ANJA.: — *Parcialmente sin preparacion pa e rapidez inespera di Congreso Americano, ciudadanonan di Hawaii a traha pa e preparacionnan pa un celebracion di gala pa marca e fin victorioso di nan lucha durante 40 anja pa bira un di e estadonan di Estados Unidos. E prome proposicion pa Hawaii bira un estado a worde introduci den Congreso na 1919. E 613.000 residentenan di Hawaii lo worde representa den Congreso pa dos senador y un representante. E area di terreno di Hawaii ta poco mas tanto cu Connecticut y Rhode Island combina.*

De „ARUBAANSE COURANT" is een uitgave van de N.V. Arubaanse Drukkerij en Uitgevers- en Publ. Mij. en wordt gedrukt bij N.V. Drukkerij „De Stad". Telefoon 1116: Directie en Advertentie telefoon 2116 Redactie en Abonnementen. Losse nummers 20 cent, verkrijgbaar bij Directeur-Hoofdredacteur: G.J. STAARTJES uitgef.

Air Condition your home

Protesta di Israel contra Republica Arabe

JERUZALEM, 18 maart — Israel a protesta cerca Consejo di Seguridad, contra e hecho cu Republica Arabe Uni a confisca algun carga di bapor.

Den e protesta Israel ta pidi pa duna bek e carganan y e ta bisa cu e ta mantene su derecho pa tuma mas medida.

Segun funcionarionan di gobierno e bapor di carga Aleman Occidental „Lialott" a ser detene siman pasa, ora cu e tabata hiba cement y Israelita malacca y Hong Kong y awor e carga ta worde desbarca na Port Said.

Algun otro bapor cu mercancia di Israel tambe a ser detene.

E representante Israelita cerca Nacionnan Uni, Eban, a scirbi den su carta na Consejo di Seguridad, cu „e intervencion aki den e trafico comercial i trafico door di Canal di Suez ta causa duda di Republica Arabe Uni su disposicion pa cumpli cu su obligacionnan internacional".

Armanan entrega pa EOKA

NICOSIA, 18 maart — Den e ultimo 24 horanan EOKA a entrega e autoridadnan di Cyprus 170 bom y 321 kilo di explosivos. Desde cu e coleccion di arma a cuminza nan a colecta en total 627 fusil, 8896 kilo di municion, 3968 bom y 2377 kilo di explosivos.

Varios miembro di EOKA, kende su nomber tabata riba e lista di hende, cu polisnan tabata busca, y kende tabata scende, a sali den publico awe den e ciudadnan grandi di Cyprus, despues cu e autoridadnan a dicidi di proclama amnestia ayera.

VELD STORES
Oferta di week-end
Pa majan y diasabra
Lunchpakket
1 ons ham)
1 ons cervelaat) ƒ 1.—
1 ons leverkaas) por hunto
½ kg. jonge kaas ƒ 1.10
1 doz. di webo (Miami) ƒ 1.25
Cumpra tur dia cu ventaha cerca
VELD STORES
San Nicolas - Oranjestad

NIEUW!
MODESS
....extra zacht.
Modess
Zuiverste luxe; thans een perfecte bescherming voor U met Nieuw Modess. Alleen Modess heeft dit nieuwe materiaal, dat zo ongelooflijk zacht is.... en wit.... en rein, met duizenden kleine perforaties dat onmiddellijk en volledig alles absorbeert.
Ontdek het deze maand, Modess.
Een ander kwaliteitsproduct van JOHNSON & JOHNSON.

Despues di nan viaje pa Rusia

E prome ministro Ingles Harld MacMillan y ministro di asuntonan exterior Selwyn Lloyd despues di nan bishita na Rusia, momento cu nan a yega na London.

Persecode forma na Polonia Discusion entre Benelux y Francia

WARSCHAU, 18 maart — Un comision Polaco di huristanan y periodistanan profesional a formula un proyecto di un „persecode" despues di a traha riba dje pa 8 luna. Nan lo ofrece parlamento e „persecode" aki pa e worde aproba. E code aki, cu pa prome bez na Polonia ta stipula cu prensa scirbi ta na mes nivel cu prensa papia y prensa na pelicula, ta aplica e principio di „responsabilidad gradual". Esaki kier meen, cu den caso di un cierto delcto, ora cu no ta posible pa persigui e editor dje organo di publicidad, lo ta posible pa persigui tur e colaboradornan na e organo for di e colaborador cu ta bini inmediatamente despues dje editor den un linea descendente te na e tecnicconan responsable.

Un dje hopi responsabilidadnan, cu e corantnan y e rubricanan di radio-, television y cine lo hanja, ta e obligacion na informa nomber di esnan cu ta responsable pa e rubricanan aki y si nan comete un infraccion di nan ... nan lo mester aparece dilanti di huez.

Ingeniero Hulandes ta bai yuda Surinam

DEN HAAG, 18 maart — Dia 4 di April Ir. W. L. van Lakerveld, director pa desarollo industrial na ministerio di asuntonan economico lo bai Surinam den cuadro dje asistencia tecnico cu Hulanda lo duna Surinam. Sr. Van Lakerveld lo duna gobierno di Surinam conseho tocante preguntanan, cu tin conexion cu industrializacion di Surinam.

Nos ta entrega tur loke bo mester pa bo oficina..... y

Mas barata!

GRAN SURTIDO DI:

KASBOEKEN	FOLIOVELLEN	POTLODEN
GROOTBOEKEN	SCHRIJFPAPIER	BALLPOINTS
JOURNAALS	NOTITIEBLOCS	PAPERCLIPS,
BLOCNOTES	CARBONPAPIER	ETC., ETC.

MANSUR TRADING CO.

IK HEB TREK IN
- „OUDE VLEK" -
jenever, geimporteerd door Fa. JAN C. LACLE Tel. 1048

PAGINA TRES

Sentencia difinitivo dentro di 5 dia pa Ex-president Gustavo Rojas Pinilla

BOGOTA, 18 mrt.: — Ayera nochi senado colombiano, cu tabata sirbi como tribunal supremo, a declara ex-presidente Gustavo Rojas Penilla culpable di violacion di constitucion y dje leynan colombiano y di conducta indigno durante practica di su funcion presidencial.

E declaracon aki lo worde sigui dentro di 5 dia pa un sentencia, cu un comision especial di Senador mester determina.

Cu respectivamente 62 voto contra 5 y 5 abstencion y 65 contra 1 y 5 abstencion Senador a contesta den afirmativo e siguiente dos preguntanan, cu e presidente a haci:

1) E sospechado Rojas Pinilla ta culpable di violacion di constitucion y di leynan y di abuso di autoridad?

2) E sospechado Rojas Pinilla ta culpable di indignidad y mal conducta den practica di e funcion di presidente dje Republica y el a aumenta su propiedadnan na un manera indigno?

E 5 abstencionnan durante cada votamentu tabata dje 5 senadornan dje grupo cu ta jama nan mes Independiente, y cu ta favorece Rojas Pinilla. E 4 votonan contra den e prome votamentu y e 1 voto contra den e segundo votamentu tabata di e senadornan Liberal, cu, aunque nan ta contra Rojas, ta di opinion cu e presidente di Senado no mester a kita derecho dje persona sospecha, pa defende su mes te na ultimo.

E 5 senadornan a presenta un documento, den cual nan ta splica nan motibonan y nan ta declara, cu e proces ta en violacion dje leynan y cu e tabata bao di presion di prensa y di gruponan politico y cu Senado a demostra su mes indigno door cu el a kita e sospechado su derecho di defende su mes.

Despues cu e presidente a lesa e declaracion di Senado, el a informa cu un comision di Senado a hanja order pa formula e sentencia definitivo dentro di 5 dia.

General Gustavo Rojas Pinallas, kende Senado Colombiano a declara culpable di violacion di constitucion di Colombia, a bini na poder na 1953, despues di un golpe di estado militar.

Na 1957 Pinilla mester a hui, pero el a bolbe Colombia despues di a biba desterra na Espanja.

El a ser acusa di abuso di autoridad, entre cual chantage; ademas a ser declara cu el a hanja miliones di dollar door di cu e la obliga baneonan di du ', prestamo grandi, cu e no a paga bek nunca.

Carl W. Strom embahador

Americano na Bolivia

WASHINGTON, 18 maart — Presidente Eisenhower a nombra Carl W. Strom embahador di Merca na Bolivia, awe, como sucesor di Philip W. Bensal, kende a ser nombra embahador na Cuba.

Strom, kende tabata ocupa un puesto na departamento di asuntonan exterior den e ultimo anjanan aki, ta den servicio diplomatico desde 1935.

Tratamiento cu rayo X di Minister Dulles a caba

Washington, 18 Maart. — Oficialmente a ser informa, cu tratamentu cu rayonan X, cu ministro Dulles a ricibi durante 4 siman, a termina y cu e ministro lo sali hospital dentro di poco dia, pa tuma sosiego.

Cantidadnan di zeta determina pa importacion na Merca

WASHINGTON, 18 maart — Ministerio di asuntonan interior di Merca a determina e cantidad di zeta y productonan petrolero cu e compania di zeta Mericano ta permiti di importa, en virtud dje controle obligatorio riba e mportacon di zeta na Merca. El a determina cuanto zeta 136 refineria tin permiso di importa. E refineria di Shell Oil na parti Este. por mporta mas tantu petroleo cu e otro refinerianan. E compania aki ta permiti di importa 22.760 barril di zeta bruto y no-refina pa dia, of 16.360 barril mas cu e cantidad di 6400 barril cu e tabatin permiso di importa antes.

Dag Hammarskjoeld a yega Nueva Delhi

NUEVA DELHI, 18 Maart. — E Secretario General di Nacionnan Uni, Dag Hammarskjoeld, a yega Nueva Delhi awe mainta, pa un bishita di 4 dia, el a bini di Nepal. El lo tene discusion cu prome ministro Nehru y Krishma Menon, ministro di defensa indio.

El a contesta preguntanan na Nueva Delhi, bisando, cu el a bai Casmir solamente pa bishita e militarnan di Nacionnan Uni cu ta staciona na e linea di demarcacion.

Satelite a stop di circula mudo?

WASHINGTON, 18 maart — E „Descubridor II", e prome satelite Mericano, cu tabata circula mundo cubriendo un ruta cu tabata pasa over dje dos Poolnan, no ta circula mundo mas. Nan a saca e conclusion aki for dje hecho cu e estacionnan cu tabata sigui ruta dje satelite no ta ricibi ningun senjal radial mas, asina Roy Johnson, cabezante dje organo Mericano pa exploracion specialisa.

Luna pasa e „Descubridor I" a ser lanza dje base aereo Vandenberg na California.

Ministronan ingles a bai Ottowa

LONDEN, 18 maart — Prome ministro Macmillan y e ministro di asuntonan exterior Ingles, Selwyn Lloyd, a bai Ottawa awe mainta tempran. Selwyn Lloyd a bisa periodistanan prome cu el a bai, cu e no tin motibo pa kede, cu Macmillan y e mes lo no worde ricibi cordialmente na Washington.

Ambos ministro lo tene discusion Dia Razon cu prome ministro Diefenbaker di Canada y despues nan lo bai Washington, na unda nan lo keda 4 dia.

TA BERDAD?

— Pero senjora ta con bo ta laat asina riba caya? Ta kiko bo ta haci?
— Mi ta busca un homber!
— Ta kiko esaki awor? Bo'n tin un caba? Bo'n ta casa?
— Ilustamente. Te homber ei mi ta busca!

Cumpleaños feliz

Pa cortesia di
MARIO'S
nos tin tur cos pa bo fiesta

Awe ta celebra su feliz cumpleanios e gentil caballero Hose Boekhoudt. Felicitacion ta bini di su estimada mama Faustina, tata Johan, rumannan Johanna, Lucio, Efrain, Lopi, Lina, Yolanda, David, Ruben, Reina y Franklin, tanta y omonan, primonan Mario Kelly, Stevan Boekhoudt, y familia Boekhoudt, Kelly y Faro, especialmente di un amiga.

— — —

Awe ta cumpli anja Sira Maduro. Felicitacion ta bini di su mama Clemancia, rumannan Prens, Cobay, Juan, Petra, Eugenia, Gabriela, Juliana, swanan Andres, Jacob, Octavio, Juanita, Ivy, sobrino y sobrinanan y demas familia Maduro.

— — —

Un cordial pabien ta bay pa e muy simpatica senjorita Dita Figaroa, pa parti di su comprometido Urbano Francisco Perez y demas familia Perez.

— — —

Filomena Curiel ta celebra su 7 anja di feliz existencia y ta ricibi felicitacion di su tata Ciriaco, mama Nelly, rumannan uchi, Chichi, Juan, Ceby, Annie, Nadie, Jojo, Jacinto, omo y tantanan, primo y primanan, padrino Lauriano y Maria Mathilda y demas familia Curiel, Mathilda y Geerman.

— — —

Eulogia Curiel a celebra su 9 anja. Felicitacion ta bini di su tata Ciriaco, mama Nelly, rumannan Juchi, Lucila, Juan, Jacobo, Annie, Doei, Nadi, Mena, Jacinto, wela y welonan, omo y tantanan, prima y primonan, amiganan Angela, Pina, Mercedes Lampe, Felecita Croes, Margo Geerman, amiganan di 3de klas di St. Maria School na Sta. Cruz, padrino Tarcisio Koolman, madrina Emma Curiel y Maria Luisa Henriquez y demas familia Curiel.

— — —

Hopi felicitacion ta bay pa Annie Curiel, pa parti di su tata, mama, rumannan, wela y welonan, omo y tantanan, prima y primonan, sobrina Betty Koolman, amiganan Maria Luisa, Betty Henriquez, Rita, Luci, Geerman, Barbara Croes y Mina, padrino Paulus Geerman, madrina Cornelia Willems y demas familia Curiel, Mathilda y Geerman.

— — —

Loreen Gissette Kelly ta celebra su promer aniversario y ta ricibi un cordial felicitacion di su estmado tata Egberto, mama Beatrx, dos rumannan Hendrick y Glen Kelly, tambe di su welanan, omo y tantanan, di Maria Kelly, especialmente di su pepe Aida Croes, y di familia Kelly y Falconi.

Materiales de construccion
CELOTEX
ARUBA TRADING CO.
Deposito — Weststraat

Bo matrimonio ta acercando?
Wel, nos tin un enorme surtido di
BISTI DI BRUID
Tambe bisti pa BRUIDSMEISJES.
LA LINDA

Bo mester di un regalo pa bo amiga??
MARIO'S
tin
ADORNOS DI CAS

E disco
„FLOR DI DATU"
di
ELLIS JULIANA
ta na benta na
Colombia Music Center
na San Nicolas, tras di Postkantoor.

Pa aviso y tur correspondencia pa „Arubaanse Courant" dirigibo na: Nassaustraat 85, Oranjestad. Telefoon 1116 Direccion y Avisos Telefoon 2116 Redaccion y Suscripcion Numero suelto di ARUBAANSE COURANT ta obtenibel na: Union Store, Main Straat, San Nicolas

AGENDA

DIAHUEBS 19 DI MAART
CINE

DE VEER
8.30: „Giant"
RIALTO
8.00: „Jail Busters"
PRINCIPAL
8.00: „Earth vs. the flying saucers"
AURORA
7.30: „The big caper"
SAVANETA
7.30: „Alma de acero"

TAORO - GUYABA juice

BOTICA DI WARDA:
Oranjestad: Botica Aruba
San Nicolas: Botica Central

AIR CONDITIONING

PARTERA DI WARDA:
Zr. E. S. T. Braumuller, tel. 1355

„A.A."
Tel. Clubgebouw 2341
Tel. P. C. Harting 2010
Tel. despues di ora di oficina 1522

RADIO CARACAS TELEVISION
Canales 2, 7 y 10

Jueves, 19 de Marzo:
7.55 Marcha Oficial
7.57 Informacion programas del dia
8.00 Lo de hoy
9.30 Pelicula
12.00 Show de las doce
1.15 Su novela Fab-Vorita
1.30 El imparcial Firestone
2.00 Pelicula
4.00 Club Femenino
5.00 Cosas de mujeres
5.30 La perfecta ama de casa
6.00 Show de Renny
7.00 Frijolito y robustiana
7.15 Cita con el destino
7.30 Patrulla de caminos
8.00 El Observador Creole
8.15 Su novela Palmolive
8.30 El pasado viviente
9.00 La novela Camay
9.15 La novela L&M
9.30 El torneo del saber
10.00 Actualidad politica
10.30 Cineprograma
12.00 Despedida—Himno Nacional.

RADIO VICTORIA

Diahuebs 19 di Maart:
4.00 Musica di Banda
4.15 Melodianan di Alma
4.30 E Bijbel habri
4.45 Momentos musicales
5.00 Academia del Aire
5.15 Musica para cena
5.45 Cafe con musica
6.00 Ultimas noticias
6.15 Desencadendo
6.45 Tesoros musicales
7.00 Noticia Hulandes
7.10 Concert Hour
7.45 The Bandstand
8.00 World News
8.10 Off the Record
8.30 Back to the Bible
9.00 Musical Gems
9.30 Songs in the Night
10.00 World News (repeat 8.00 news)
10.05 Hymns that live
10.30 Sign off

L.P. GAS
BESTEL TIJDIG!
En toch is GAS voordeliger!

Nomad
E MIHOR LECHI NA POLVO

TA BENDE
UN CAS DI BLOKKI di dos piso den Steenweg, Oranjestad
1o piso: refresqueria
2o piso: un cas.
UN CAS DI BLOKKI di dos piso den J. G. Emanstraat.
1o piso: bar - 2o piso: cas.
Tur dos edificio den bon condicion.
Condicion favorable.
Pa informacion: MARIO CROES
La Gran Bodega - Tel. 1031

E STEM INOLVIDABLE

pa Tuyuchi

No. 10

„Mi primonan di Kiwi manera papa sa bisa? Ta quico esainan ta nifica?"

„Kiwi ta nifica Nieuw Zeeland, manera nan sa jama Australia Kangoeroe".

„Ta di com nan ta jama Nieuw Zeeland Kiwi?"

„Pasobra bo mester sa cu Kiwi ta un sorto di avestruz cu solamente bo ta hanja na Nieuw Zeeland, manera ta solamente na Australia sol bo ta hanja kangoeroe". Bisando asina el a queda ta mira Glenda, quende dobla riba un stul tabata aparentemente profundiza den un buki. E tabata sa masha bon cu e muhe no tabata leza absolutamente.

„No ta ora ainda pa hiba e tercio chiquito aqui na su cama?"

„Ahan si? Ai, pero esai n' tin asina tanto apuro ainda", e mama a responde sin gracia.

„E ta mas cu mei ora mas laat cu su custumber lamta. Y e tin di lamta tempran bai scool". El a cesa un rato y a bisa despues masha tranquil: „Si bo quier bo por tene lamta te marduga mes, pero e combersacion cu mi tin cu bo toch lo bo no por salba di dje".

„Oh, mi tin gana di queda lamta te mei anochi", Tony a bisa.

„Cu gusto mi ta quere esai. Sinembargo e combersacion lo no tin ningun resultado."

No, Glenda a pensa. E no, pero su tata si. Esai por wel queda tranquil te despues di mei anochi cu Catharina Lenster, dunando como pretexto cu e tin di traha overtime, manera el a haci Diaviernes, manera el a haci ajera y manera e sa haci tur otro anochinan, cu mi mes no ta nota mas. Atrobe un desconsolacion a podera dje muhe.

El a larga su buki slip cai abao y a bula sinta net trobe.

„Tony, larga nos bam", el a pone man riba su skouder y a pushe suavemente den direccion dje porta.

„Mi no a jama pappie bonochi ainda". Tony a protesta, den un esfuerzo di por a queda siquiera un rato mas lamta.

„Wel, haci lihe anto", su mama a duna como contesta, wardando na porta riba dje. Y ora cu un minuut despues e tabata subiendo trapi cu e mama, el a puntra: „Bo ta conta mi un cuenta prome mi drumi awe nochi?"

„Mi n' ta corda ningun mas".

„No haci e ora mucho largo, Glenda", Gray a grita foi den badrij. „Mi quier bai drumi tempran awe. M'a perde masha sonjo cu e trahamento di overtime den e dianan aqui".

„Ta un escandalo manera e quier trata mi „Glenda a pensa furioso. „Y nan dos ta quere numa cu nan por queda tuma mi haci kens...."

CAPITULO III

Mei ora despues como cu ainda Glenda no a sali foi cuarto di Tony chiquito, Gray a subi pa e bin mira ta na unda el a queda. Riba su toonchi di pia el a camna drenta cuarto dje chiquito y el a hanja e mama ta drecha y ta dobla panjanan dje chiquito y net ora cu el a caba di drecha e bukinan di scool di Tony, cu el a hira mira Gray, quende na e momento ai a paga e luz diciendo:

„Bonochi Tony".

Toni a murmura algo medio na sonjo y awor no a rest'e nada otro sino di sigui e homber. Su curazon tabata bati y e tabata sintie malu. Pa su mes e muhe tabata prefera di por a bai su cama bai drumi y guli su slaappoeder cu dokter a recete.

Y el a pensa si acaso e por a hanja chens di drumi maske ta un anochi bon, lo e por a sinti su curpa mehor su manece. Pero loque tabata martiriza Glenda tabata e oranan largu di anochi cu e tabata pasa sin drumi, pensando solamente riba e situacion desagradable cu e ta hanje aden actualmente y tur e oranan di anochi e tabata tende ta bati sin cu e por pega sonjo. Pa nada di mundo e diabelnan di tormento no quier a bandona su pensamentonan; su bida tabata un fuente di sufrimiento na lado di un homber cu ta cometiendo infieldad y ta goza cu un otro muhe. Y den e momentonan aqui e tabata derrama lagrimanan di mas amarga y e tabata desea pa e por a muri.

Gray a abri e porta dilanti di e salon y Glenda a pasa dilanti den e sala asina bon muebla. El a pone man riba su skouder y a puntra:

„Bo quier canta algo pa mi, Glenda? Lo mi tin gana di tende bo canta „Because" un biaba mas".

„Because", el a pensa den su mes. Ta net e cantica ai cu tabata canta riba nan dia di matrimonio riba e mainta radiante di October, ora cu aparentemente no tabatin sombra riba mundo. Esaqui ta un prueba di mas qui cruel e homber aqui ta te ainda pa cu tur su inmenso verdrietnan. E no por a comprende com Grav a bira asina y ta qui ocasion el a dun'e. Glenda a queda semper e mes muhe den su cas, cumpliendo cu su obligacionnan domestico manera ta pertenece pa un muhe decente. Pero e bida entre nan dos a perde tur carinjo. Nan no tabatin ningun relacion cu otro ya ta varios dia.

Glenda a sinti manera ta un cos a bin cerra su garganta y lagrimanan a jena su wowonan. Ultimo temponan tabata imposible pa e por a canta sin basha grito di joramento. Diferente seman e tin sin cu el a abri ni e piano y e mester a nenga tres oferta pa canta den un funcion, pasobra den e estado cu e tabata, e no por a aparece dilanti publico, pasobra e tabata masha nervioso.

Prome cu esai e tabata canta dilanti publico masha bon sin ningun sorto di temor, pasobra e tabata un dje principal solistanan prome cu el a casa y den diferente concertnan el a yega di haci estrago cu su boz y segun e tabata bira mas bieu su boz tabata birando mehor.

Masha hopi bez el a canta na radio y el a goza di masha aplauso y elogio.

Y ta claro ora cu e tabata casa cu un bon homber y un bon colega di dje y su bida tabata un paradijs e tabata canta mucho mas mehor ainda, pasobra e no tabata conoce ningun sorto di verdriet, pasobra e tabata goza di carinjo di su esposo como tambe di su yiu.

Ainda e ta recorda loque Catharina Lenster a yega di bisa riba un fiesta cu nan a haci dia nan a celebra nan aniversario matrimonial y cu riba suplica dje huespednan el a canta un paar di cantica. E muhe tribi ai a bis'e: „Bo tin en realidad un boz di oro, senjora. Bo casa a bisa mi cu primeramente el a namora bo stem y despues bo mes".

E ta sigui

PARA DELEITE DE TODOS—
¿QUE LE ECHASTE A LA SOPA QUE ESTA TAN RICA?
¡Y QUE MUCHOS FIDEOS TIENE!
ES SOPA CONTINENTAL DE POLLO Y FIDEOS. LA HICE EN 7 MINUTOS. ¿VERDAD QUE ES SABROSA?
SOPA CONTINENTAL POLLO Y FIDEOS 3 SOBRES
Un paquete da para 4, pero como gusta tanto mejor es comprar tres paquetes de una vez.
Pruebe también la Sopa Continental de Vegetales
SOPA CONTINENTAL
DE POLLO Y FIDEOS
ARUBA TRADING COMPANY

Odubèr & Kan inc.
Opticians tel. 2193

DAMAS,

200 diferente montuur nos tin pa bo bril.
Semper bo por ta encantadora.

Gracias na:

ODUBER & KAN
OPTICONAN DEN NASSAUSTRAAT No. 47

CISCO KID

Bo ta herida? No, ami no. Pero e a Truhan ey a herida Diablo. Den casino .....Simbad....mal noticia....nan a tira. Bull. Ah. Si?

☆



JUAN EL INTREPIDO

Senjores, mi ta priminti cu mi subrina lo sera su boca. Laga nos continua cu lo mas importante....E listanan completo di tur nos agentenan den Asia, Oceania y Merca. Nos plan nobo ta precisa un control di tur cos. Nos lo intercambia e listanan pa asina warda e mutua confianza den nos. Juan, e listanan ta sumamente importante....Si nos por a....

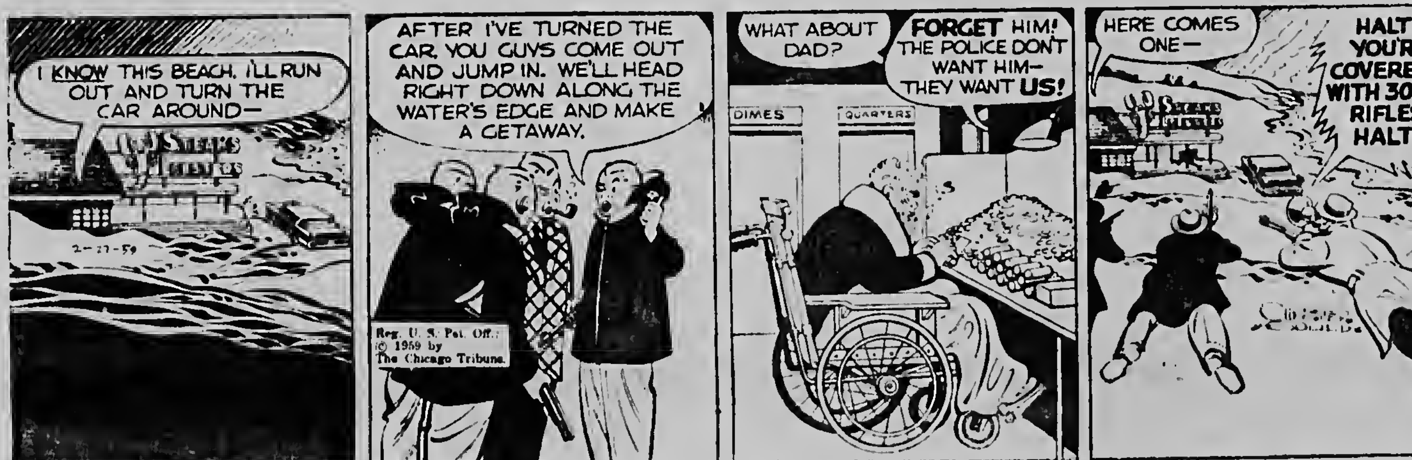
☆



DICK TRACY

Mi conoce e beach aki. Mi ta corre sali y bira e auto. Despues cu mi bin cu e auto boso ta corre bula den dje. Y nos lo coge caminda na rand di lama y busca un salida. Kiko ta para cu papa? Lubidele. Polis no kier hanjele, sino nos. Ata un ta sali. Para, e riflenan ta apunta riba bo. Para.

☆



RIP KIRBY

Si mi tira mi por herida Cindy. Mi a trece polis, senjor. Kiko nos por haci awor? Mi no sabi kiko mi haci, Desmond. Destino ta alla nan y tin Cindy den su poder. Loco nan lo ta. si nan ta kere cu nan por captura mi. Abo lo paga pa nan.

☆



EL PRECIO DEL TRIUNFO

EL PRECIO DEL TRIUNFO
MI ta bisa cu ora bo a saca e ingrediente ey, e kraantje no a queda bon cerra y e liquido a gotea den e cuminda di Wright! Bo ta loco....bo ta sugeri cu mi quier a venga cu ora Steve a bolbe pa e proyecto di la torta del espacio mi no por a accepta esey y..... y....Ta abo mes ta hacié sona logico, Laural Bo no quier pa e a socede asina ....Si ta asina, quico lo bo quier a haci! Con que poco liquido a cay den e cuminda di Steve y casi mi a maté! O.K. coge mi bay cerra o laga mi na paz! Laura Lucas ta bisa.

☆



EL DIARIO DE UNA VIDA

Nunca nos no mester duna impresion cu nos quier un fortuna a cambio di nos titulo ya gasta....Mester haci di un modo cu nan ta busca nos....pero sin nos mustra ansioso....Y ami ta e aas? e jiu ta puntra. No tin otro cos ta pisca cuné.

☆



PEPITA

Bisa mi cual di e platonan aqui lo bo quier come awe nochi....guisado a la maison, carni picada a la crema o carni cu saus. Oh! cuminda elegante no? No ....aprovechando e resto!

☆



W T KAN KAN KAN KAN ALLEEN

Tur regalo ta bonbini.

Pero dobbel bonbini ta un regalo cumpra na

KAN

Our special cake of the week is:

PINEAPPLE Fl. 5.—

Delicious Pies a week-end treat for your family.

Apple and Strawberry Rhubarb

ROYAL BAKERY
Tel. 1327
Oranjestad

RAINBO BAKERY
Tel. 5064
San Nicolas

Cronica cientifica

LAS MAQUINAS DE TRADUCIR

(Por Emile Delavenay)

El texto siguiente forma parte de un detallado articulo de Emile Delavenay, quien ha estudiado los problemas de la Automatica o ciencia de la automatizacion en varios articulos y en su libro „La machine a Traduire".

En el segundo decenio de existencia de las maquinas ordenadoras electronicas llegara a realizarse la traduccion automatica de lenguas con ayuda de variantes mas o menos especializadas de dichas maquinas, y esta novedad tendra una importancia revolucionaria para las relaciones cientficas y culturales entre los pueblos. Al mismo tiempo que acelerara el ritmo de los intercambios cientificos y culturales, la traduccion mecanica constituira un poderoso medio para proteger la originalidad y la individualidad de las culturas y de las lenguas, ya que reforzara su empleo en un mundo en qe la inflencia cosmopolita de dos o tres lenguas puede constituir una amenaza para los idiomas de los grupos humanos menos poderosos.

Los diccionarios electornicos

La busqueda de los medios para automatizar la traduccion comenzó por los diccionarios electronicos: al principio se pensó en traducir las palabras sin tener en cuenta sus flexiones ni sus relaciones sintacticas con el contexto. Muy pronto A. D. Booth y Richens tuvieron la idea de separar, en el diccionario, las formas de base de las palabras de sus desinencias, poniendo de un lado el vocabulario propiamente dicho y del otro las tablas de logaritmos.

Luego la atencion se dirigio hacia la sintaxis; pero todavia no se puede afirmar que se hayan resuelto todos los problemas relativos a ella. Sin embargo, en su mayor parte se estan resolviendo con la aplicacion de metodos relativamente sencillos de analisis del contexto, analogos a los que emplea un traductor. Pero, mientras este puede servirse en su trabajo de la intuicion que tiene del sentido de la frase que ha de traducir, la maquina no puede comprender la frase ni tener intuicion. Sólo puede guiarse por reglas completamente predeterminadas de analisis de la estructura de la frase, haciendo verificaciones sucesivas en un orden riguroso, y haciendo preguntas cuya unica respuesta solo puede ser afirmativa o negativa. A fin de preparar esos programas de analisis sintactico, y hacerlos lo mas rapidos, y por consiguiente lo menos onerosos posible, algunos trabajos tienen por obheto reducir las estructuras de las frases en esquemas algebraicos que permitan a la maquina reconocir una estructura y dar a la salida su equivalente en una segnda lengua, antes de explorar las palabras qe constituyen esa estructura y de traducirlas a su vez.

Limitaciones actuales

El objetivo actual de la investigacion es deliberadamente limitadó. Se trata de que la maquina traduzca de un idioma a otro, precisa y correctamente, el discurso cientifico que, en el major de los casos, expone con claridad y sencillez la relacion entre las cosas que constituyen el objeto de la ciencia.

Todo discurso expresa por medio de signos o señales — ideogramas, alfabetos o señales auditivas — las relaciones entre representaciones del espiritu del sujeto parlante. Esas representaciones se *materializan* en el lenguaje: en ondas sonoras cuando se habla, en impresiones magneticas sobre una cinta magnetofonica cuando se graban las palabras, en marcas visuales sobre el papel cuando se escribe. Precisamente esas señales materiales del idioma pueden ser utilizadas por una maquina electronica para la traduccion, de una lengua a otra, de las palabras asi registradas. Se sabe que una calculadora quedo sumar dos numeros materializados por cifras. En lugar de sumar, la maquina de traducir procede esencialmente por *identificacion* de la palabra que se le somete con una palabra conservada en una memoria, en este caso, un diccionario electronico.

Para una palabra que es invariable en una lengua determinada y que solo tiene un sentido posible en una segunda lenga, la traduccion a esta segunda lengua se encuentra automaticamente en el momento en que se identifica la palabra recibida a la entrada con la palabra conservada en el diccionario; en ese momento, la maquina puede recibir la orden inmediata de escribir esa traduccion.

Algunas compleaciones del lenguaje

La palabra recibida a la entrada de la maquina puede tener una desinencia y, si el diccionario no contiene todas las formas de todas las palabras — lo que aumentaria mucho su volumen — la maquina debera tener un programa que le permita eliminar la desinencia y buscar la „base" de la palabra, que figurara en el diccionario; ademas, tendra que poder identificar el valor gramatical de la desinencia y hacer la busqueda necesaria para identificar todas las caracteristicas de la palabra que permitan traducirla correctamente.

Por ehemplo tomemos la palabra inglesa *loved:* no basta con separar *-ed* y encontrar la base *lov-* y su equivalente español *am* (ar). Hay que saber que palabra la precede, ya que *he loved* no se traducira como *we loved*. Es decir, que la monfologia y la sintaxis plantean problemas que vienen a complicar el programa de la maquina y que requieren numerosas operaciones sucesivas antes de que pueda encontrarse la buena tradccion.

Pero la maquina puede efectuar esas operaciones a tal velocidad que resulta mucho mas rapido que el mejor traductor.

Ademas, las palabras tienen con frecuencia varios sentidos: *love*, puede significar *amor* o *amistad*, ser una forma verbal, etc. La polisemia, junto con la morfologia y la sintaxis, es uno de los principales temas de los preparadores de programas de traduccion automatica. Si las dos ultimas y sus multiples interacciones no plantean en su conjunto, mas que problemas limitados en numero y extension, los de vocabulario — y entre ellos los de la polisemia — seran los mas dificiles de resolver. En efecto, en la mayoria de las lenguas la morfologia y la sintaxis constituyen sistemas cerrados, el conjunto de cuyas caracteristicas pueden inventariarse — como se hace en las gramaticas — y cuyo volumen no excede la capacidad de las memorias operatorias de las maquinas ordenadores actualmente en uso.

(E ta sigui)

Air Condition your home

Ministro Sidey Smith a muri

OTTAWA, 18 maart — E ministro di asuntonan exterior Canadiense, Sidney Smith, a muri inesperadamente ayera. E tabata cabezante di ministerio di asuntonan exterior di Canada desde 1957.

Ministro Smith tabata bai ocupa un posicion importante den e discusionnan cu prome ministro Macmllan y mnistro Lloyd, kende lo yega Canada awe.

AVISA DEN ARUBAANSE COURANT

E MIHOR DI ARUBA



UPHOLSTERING ta Ruiz Upholstery
Koningstr. 3 - Tel. 2257

Mas mihor pa bo jioenan



Pa nan crece mas fuerte y cu energia.

Spaar e etiketnan, nan tin balor.